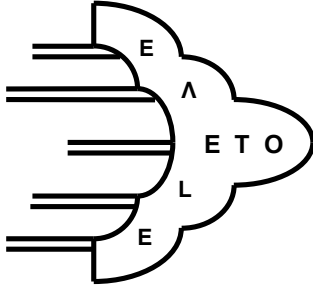


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.156 Μάιος – Ιούνιος 2019

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



12^ο Συνέδριο

Κατάλογος των ανακοινώσεων που θα περιληφθούν στο πρόγραμμα

0 Ομιλία προσκεκλημένης ομιλήτριας

1. Διεθνής και ελληνική τυποποίηση στην Τεκμηρίωση
Στέλλα Χατζημαρή
- 1 **Γλωσσολογικές–Οντολογικές αρχές Ορολογίας**
2. Ακαδημαϊκό λεξιλόγιο και λεξιλόγιο ορολογίας
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
3. Οι συντομομορφές στην ελληνική γλώσσα – Σχηματισμός ελληνικών αρκτικολέξων και ακρωνύμων (Ελληνικό Πρότυπο ΕΛΟΤ 1455:2017)
Κώστας Βαλεοντής
4. Μία γλωσσολογική (διαγλωσσική) έρευνα με Ψηφιακά Μέσα (Εφαρμογές): «Ψευδοφιλία» γερμανικών/ ελληνικών
Αμαλία-Μαρία Φύκα
- 2 **Διδακτική και Ορολογία**
5. Σχεδιασμός ενός ολοκληρωμένου προγράμματος κατάρτισης και εξειδίκευσης στην Ορολογία για τον ελληνόφωνο χώρο
Μαρίνα Πανταζάρα
6. Computer Slang: Ερμηνεία και Παιδαγωγική Αξιοποίηση – Δημιουργία Ανοιχτού Εκπαιδευτικού Πόρου με τη χρήση του λογισμικού Pixton
Ελένη Πολυδώρου, Απόστολος Μανιάτης, Βασίλειος Πολύδωρος, Τιμολέων Θεοφανέλλης
7. Λάθη ορολογίας κατά την παιδαγωγική μετάφραση από τη ρωσική προς τη νεοελληνική γλώσσα
Kamilla T. Yusupova
8. Modern Greek Language Learning Challenges in the US: Instruction Tools via Terminological STEPS
Theodore Katerinakis, Maria Chnaraki
9. Το σχέδιο ορολογίας ως εκπαιδευτικό εργαλείο σε ένα πρόγραμμα σπουδών επαγγελματικής μετάφρασης
Ελπίδα Λουπάκη
- 3 **Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες**
10. Cyberology – Explaining the use of the prefix cyber-
Elizabeth Hatzilou, Stamatia Sofiou
11. Στρατιωτική ιεραρχία και ορολογία
Αιμιλία Ροφούζου
12. Το τυροκομικών: ένα λεξικό για τα Κυπριακά γαλακτοκομικά προϊόντα
Μαριάννα Κατσογιάννου, Χρίστος Κυπριανού, Μαργαρίτα Πούλη

13. Η έννοια της «κυριαρχίας του κοινοβουλίου» υπό το πρίσμα της διαδικασίας του Brexit
Μιχάλης Πολίτης
14. Η συμβολή της ελληνικής γλώσσας στην ιατρική ορολογία και η κατάρτιση γλωσσαρίου με θέμα την εξωσωματική γονιμοποίηση και την υποβοηθούμενη αναπαραγωγή
Άννα Τζοτζαδίνη, Ιωάννα Τάσση
15. Ορολογία των επαγγελματικών θηλυκών: έμφυλοι και επίκοινοι τύποι
Νίκος Σαραντάκος
16. Θησαυρός γαστρονομίας της Μακεδονίας και της Θράκης
Στέλλα Μαρκαντωνάτου, Άννα Βακαλοπούλου, Παναγιώτης Μίνος, Κατερίνα Τοράκη, Γιώργος Παυλίδης
17. Διακριτικά γνωρίσματα της μακροδομής, της δομής πρόσβασης και της μικροδομής στη δίγλωσση και πολύγλωσση ειδική λεξικογραφία γύρω από το ζεύγος της νέας ελληνικής και της γερμανικής στο πεδίο των ανθρωπιστικών και κοινωνικών επιστημών
Γιώργος Ανδρουλιδάκης
18. Ξένοι όροι στη νομική γλώσσα των ελληνικών τραπεζικών συμβάσεων
Κωνσταντίνα Βαδάση, Κατερίνα Θ. Φραντζή
19. Γλωσσάριο όρων για το θεματικό πεδίο της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας
Άννα Τζοτζαδίνη, Γεώργιος Πετράκης
- 4 **Ορολογικοί πόροι**
20. Rev(ij)ersing the LSJ
Spiros Doikas
21. Performance evaluation of Greek Word Embeddings
Stamatis Outsios, Christos Karatsalos, Konstantinos Skianis, Michalis Vazirgiannis
- 5 **Ορολογία και μετάφραση**
22. Σχεδιασμός και κατάρτιση ελληνογερμανικού γλωσσάριου ακαδημαϊκών όρων: Η περίπτωση του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
Βικτώρια Βαλσαμή, Χρήστος Γιαννούτσος, Δημήτριος Μπουμπάρης, Ελένη Αδάμ
23. Η εξειδικευμένη μετάφραση στον υποτιλισμό των νοκμαντέρ: μια ιδιότυπη επικοινωνιακή περίπτωση
Θεόδωρος Βυζάς
24. Ιατρική ορολογία: Εξαγωγή και απόδοση όρων που σχετίζονται με τη νόσο της κοιλοκάκης
Δήμητρα Αντωνίου



OROGRAMMA No 156, May – June 2019,

ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE



25. Όροι από τη διεθνή κουζίνα σε ελληνικούς καταλόγους εστιατορίων: Μετάφραση; Όχι, ευχαριστώ, δεν θα πάρω!
Ελένη Τζιάφα
26. Η αποτελεσματικότητα, η ελευθερία και οι ορολογικές παγίδες της μετάφρασης
Ασπασία Κουτσοκώστα

6 Διάχυση και χρήση των όρων – Ορολογική πολιτική και ρύθμιση

27. Anti-discrimination examination of textbooks: problems of terminology
Natalya Voyevutko, Yuliya Fedorova
28. Europe needs Terms less Theory
Jan Roukens

7 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

29. Ανασκόπηση των δραστηριοτήτων ορολογίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρύκλεια (Κλειώ) Μπενέκου
30. The Terminology Work in Georgia
Lia Karosanidze

12^ο Συνέδριο – Ανοικτή Συζήτηση

Το 12^ο Συνέδριο θα κλείσει με μια **Ανοικτή Συζήτηση** (στρογγυλό τραπέζι) με θέμα

«Η ορολογία της ιατρικής, χτες–σήμερα–αύριο»,

όπου θα συζητηθούν, από γιατρούς, μελετητές της ιατρικής ορολογίας, συντάκτες και/ή μεταφραστές ιατρικών κειμένων, ζητήματα που αφορούν την ορολογία της ιατρικής, την ιστορία της από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα και τη μελλοντική προοπτική της. Τη συζήτηση θα διευθύνει ο ομότιμος καθηγητής ΕΜΠ **Θεοδόσης Τάσιος**.

Εισηγήσεις των συνομιλητών της ανοικτής συζήτησης:

- **Πώς ονομάζεται ο ασθενής;**
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Ομότιμη καθηγήτρια ΑΠΘ
- **Είναι άραγε η ιατρική ορολογία για τους μεταφραστές ό,τι λέγεται ότι είναι η κοιλιά για τους χειρουργούς;**
Ευγενία Βασιλοπούλου, Γιατρός, Μεταφράστρια ιατρικών κειμένων
- **Τα «άπαξ λεγόμενα» στο έργο της Ιπποκρατικής Συλλογής «Παραγγελίαι»**,
Χρήστος Γιαπιτζάκης, επίκ. καθηγητής νευρογενετικής ΕΚΠΑ
- **Δάνειες και αντιδάνειες στρεβλώσεις όρων**
Γιάνης Δημολιάτης, Αναπληρωτής καθηγητής υγιεινής και ιατρικής εκπαίδευσης, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων
- **Ιατρική Ορολογία και Ποινική Διαδικασία**
Γεώργιος Π. Κριμπάς, Αρεοπαγίτης ε.τ.
- **Ιατρική και τεχνική ορολογία: ομοιότητες και διαφορές και μια αναφορά στον Βύρωνα Σάμιο**
Κατερίνα Τοράκη, χημικός μηχανικός, ορολόγος-βιβλιοθηκονόμος

Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (<http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Το πρώτο Πανεπιστημιακό Δίπλωμα Ορολογίας (University Diploma in Terminology) στη Γαλλία, από τα πανεπιστήμια Université Savoie Mont-Blanc και Universidade Nova de Lisboa, για το ακαδημαϊκό έτος 2018–2019 (<https://www.univ-smb.fr/en/>).

2. Συνέδριο European Observatory for Plurilingualism (OEP) Conference, Bucharest, Romania (23-24 May).
3. Συνέδριο [Conference Ass.i.term on Terminology](http://www.conf-ass.it), 30–31 May, Florence, Italy
4. Συνέδριο TOth 2019: Terminology & Ontology: Theories and applications, 6 & 7 June 2019, University Savoie Mont-Blanc (Chambéry, France) Περαιτέρω πληροφορίες: <http://toth.condillac.org/?ct=t%28EAFT+Newsletter+99+February%29>
5. Συνέδριο Nordterm 2019, 11–14 June, Copenhagen, Denmark (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=a9d5881332&e=f7b56cb749>)
6. Συνέδριο Langues et langages juridiques. Traduction et traductologie - Didactique et pédagogie, Bordeaux, 13-14 juin 2019
7. LSP Symposium, 10-12 July, Padua, Italy (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=fe1e141ae6&e=f7b56cb749>)
8. [Lisbon School Summer in Linguistics](http://www.lisboa-school-summer-in-linguistics.com), 1-5 July, School of Social Sciences and Humanities, Universidade NOVA de Lisboa, Portugal
9. Συνέδριο VIth T&SCIT, Terminology, Structured Communication and Information Technologies, 10-11 August, Medellin, Colombia
10. Συνέδριο XVe Journée Scientifique REALITER, Terminologie et médiation linguistique : méthodes, pratiques et activités, 26 et 27 septembre 2019, Universidade do Algarve. <http://www.culture.fr/Ressources/France/Actualites/XVe-Journee-Scientifique-REALITER-a-Faro-les-26-et-27-septembre-2019>
11. Συνέδριο «3rd international conference on terminology – Scientific, administrative and educational dimensions of terminology», 17-18 October 2019 στο Ινστιτούτο Λιθουανικής Γλώσσας (P. Vileišio str. 5, Vilnius, Lithuania). (<http://li.lt/t3-obji-tarptautine-mokslina-terminologijos-konferencija-enthe-3rd-international-conference-on-terminology/>).

K.B.



« υλύεσσα Αττική; »

Σε παλαιότερο άρθρο εφημερίδας διάβασα:

«να διανοιγούν και να ξανακλήσουν τα ποτάμια της το πάλαι υλύεσσας Αττικής».

Πριν καταφύγω στο Λεξικό, το πάλαι είναι γνωστό από την έκφραση **το πάλαι ποτέ**. Όμως το πάλαι σκέτο, μόνο του δεν αρκεί. Έστω **της το πάλαι ποτέ** φαίνεται πως δεν φτάνει τόσο μόνο, χρειάζεται και κάτι πιο ηχηρό, μία **υλύεσσα**.

Ακολουθώ αναζήτηση στο Λεξικό, οπότε **υλύεσσα** δεν υπάρχει.

Μετά θυμάμαι το ιλύς, τη λάσπη. Υποψιάζομαι ότι θα είναι **ιλύεσσα** και θα έγινε τυπογραφικό λάθος. Αλλά ούτε βρίσκω τα ιλύεις και ιλύεσσα. Όμως καθώς σκεπτόμουν, μία άλλη ιδέα πέρασε στο νου μου, η λέξη υλοτομία. Πράγματι, **υλήεσσα** είναι η δασώδης.

Σημασία δεν έχει το λάθος, το μικρό ή μεγάλο, πόσο μάλλον το τυπογραφικό. Σημασία έχει η διαδικασία κατά την οποία ένας χρήστης της γλώσσας αναζητεί τη συγκίνησή του στο άγνωστο.

Καταφεύγοντας στο Liddell & Scott εντοπίζω:

υλήεις, -εσσα, -εν (ύλη), επίσης **υλήεις** ως θηλυκό

1. δασώδης, δρυμώδης σε Όμηρο, Σοφοκλή, Ευριπίδη άταρπος υλήεσσα, μέσω του δάσους σε Ανθολογία
2. αυτός που κατοικεί, διαμένει, ζει στα δάση

Ακολουθεί: **ύλη-κοίτης, -ου** αυτός που στεγάζεται στα δάση, στις λόχμες σε Ησιόδο.

Στο Πάπυρος-Λαρούς-Μπριτάνικα αναφέρονται:

υλήεις, -εσσα, -εν

1. δασώδης, σύδενδρος
2. (ως προσηνυμία του Απόλλωνος) αυτός που κατοικεί στα δάση
3. (φρ.) «δι' υλάεσσαν άταρπόν» δια μέσου του δάσους

Ακολουθούν:

1. **υλήμα, -ήματος**: θάμνος, χαμόκλαδο ιδίως ως περιληπτική ονομασία των φυτών που κατατάσσονται μεταξύ θάμνων και βοτάνων
2. **υληματικός, -ή, -όν**: αυτός που ανήκει ή αναφέρεται στα υλήματα

Δ.Π.

12^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

7–9 Νοεμβρίου 2019, Αθήνα

<http://www.eleto.gr/gr/Conference12.html>

Αφιερωμένο στον Ιπποκράτη



Κόστος συμμετοχής:

	Μέχρι 20/9/2019	Μετά τις 20/9/2019
Μη μέλη συνδιοργανωτών:	€ 50	€ 70
Μέλη συνδιοργανωτών:	€ 30	€ 50
Φοιτητές:	€ 10	€ 10
Ομιλητές:	€ 30	

Για να εγγραφείτε:

- Μπείτε στην παραπάνω ιστοσελίδα
- Κατεβάστε τη φόρμα αίτησης εγγραφής
- Συμπληρώστε τη
- Στείλτε την στην ηλ-διεύθυνση: valeonti@otenet.gr αφού πρώτα καταβάλετε το κόστος συμμετοχής σας όπως καθορίζεται στην αίτηση.

Άλλες πληροφορίες:

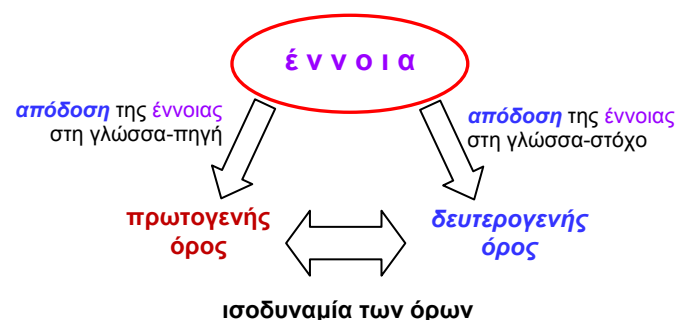
Γραμματεία του Συνεδρίου:

τηλ. +30 210 7245534,
ηλ-ταχ. tsiamasge54@outlook.com.gr

Οργανωτική Επιτροπή:

τηλ. +30 6974321009, ηλ-ταχ. valeonti@otenet.gr

Μεταξύ γλωσσών (διαγλωσσικά), δύο ή περισσότεροι όροι που *κατασημαίνουν/αποδίδουν* ακριβώς την ίδια **έννοια** λέγονται **ισοδύναμοι όροι** ή **ισοδύναμα** (βλέπε σχήμα).



Η δημιουργία του **δευτερογενούς όρου** είναι ευθύνη των ειδικών του θεματικού πεδίου στη γλώσσα-στόχο και δεν είναι **μετάφραση** ούτε **απόδοση** του **πρωτογενούς όρου** της γλώσσας-πηγής. Οι ονοματοθέτες ειδικοί του πεδίου έχουν πλήρη γνώση της **έννοιας** και του **πρωτογενούς όρου** και δεν **μεταφράζουν** ούτε **αποδίδουν** τον **πρωτογενή όρο**, αλλά **σχηματίζουν** ή **επιλέγουν** και **υιοθετούν** τον **δευτερογενή όρο** ως **ισοδύναμο όρο** στη γλώσσα-στόχο. Καθορίζουν συμβατικά, δηλαδή, τη **διαγλωσσική ισοδυναμία** των δύο όρων.

Προκύπτει, λοιπόν, η αναγκαιότητα εξεύρεσης ενός ρήματος με τη σημασία «**σχηματίζω/επιλέγω/υιοθετώ ισοδύναμο**». Αυτό που κάνουν οι ονοματοθέτες της γλώσσας στόχου στον **πρωτογενή όρο** είναι ότι «**του σχηματίζουν ισοδύναμο**». Την ανάγκη ενός τέτοιου ρήματος καλύπτει η **μεταβατικοποίηση** και χρήση του ρήματος **ισοδυναμώ** οπότε και η επιτελούμενη ενέργεια θα είναι **ισοδυναμηση**.

Ωστε, κατά την δευτερογενή οροδοσία, με δεδομένο τον **πρωτογενή όρο Π** και ζητούμενο τον **δευτερογενή όρο Δ**, ισχύουν τα ακόλουθα:

Ο ονοματοθέτης **ισοδυναμεί** τον όρο **Π** με τον όρο **Δ** (τι «κάνει» ο ονοματοθέτης στον όρο **Π**, το ρήμα μεταβατικό).

Ο όρος **Π ισοδυναμείται** (από τον ονοματοθέτη) με τον όρο **Δ** (τι «παθαίνει» ο όρος **Π** από τον ονοματοθέτη, το ρήμα μεταβατικό)

Η ενέργεια που επιτελεί ο ονοματοθέτης είναι **ισοδυναμηση** του όρου **Π** με τον όρο **Δ**.

Ωστε, τελικά, ο όρος **Π είναι ισοδύναμος/ισοδυναμεί** με τον όρο **Δ** και αντίστροφα ή οι όροι **Π** και **Δ ισοδυναμούν/είναι ισοδύναμοι**. (η σχέση μεταξύ των δύο όρων, το ρήμα αμετάβατο).

Παράδειγμα:

Ο ονοματοθέτης **έχει ισοδυναμήσει** τον αγγλικό όρο **interface** με τον ελληνικό όρο **διεπαφή**.

Ο αγγλικός όρος **interface έχει ισοδυναμηθεί** (από τον ονοματοθέτη) με τον ελληνικό όρο **διεπαφή**.

Η ενέργεια που επιτέλεσε ο ονοματοθέτης είναι **ισοδυναμηση** του αγγλικού όρου **interface** με τον ελληνικό όρο **διεπαφή**.

Ωστε:

Στη γλώσσα της Ορολογίας δεν λέμε **μετάφραση** ούτε **απόδοση** του **πρωτογενούς όρου** με τον **δευτερογενή όρο**, αλλά **ισοδυναμηση** του με αυτόν.

K.B.

Μια «μεταβατικοποίηση» για τις ανάγκες της δευτερογενούς οροδοσίας

Ανάμεσα στις άλλες «-ποιήσεις» που πραγματεύτηκε άρθρο του προηγούμενου φύλλου του «Ο» είναι και η «μεταβατικοποίηση»: η χρήση, δηλαδή, ενός αμετάβατου ρήματος ως μεταβατικού. Στη γενική γλώσσα, αυτό συμβαίνει αυθόρμητα και αρχίζει ως κατάχρηση και απόκλιση από το χρησιμοποιούμενο και αποδεκτό κοινό γλωσσικό πρότυπο, δηλαδή ως «λάθος», το οποίο οφείλει να διορθώνει ο εκπαιδευτικός της γλώσσας, αλλά το οποίο εάν διαδοθεί σε μεγάλο βαθμό, δεν αποκλείεται στο μέλλον να ενταχθεί στο εν λόγω πρότυπο και να περιληφθεί και στο γενικό λεξικό.

Στην Ορολογία, όμως, και συγκεκριμένα στη διεργασία της οροδοσίας, γεννιέται κάποιες φορές η ανάγκη μεταβατικοποίησης ενός ρήματος με παρεπόμενη δημιουργία και/ή χρήση και αντίστοιχου παράγωγου ουσιαστικού. Μια τέτοια περίπτωση έχουμε στην ορολογία της Ορολογίας και ειδικά όταν πρόκειται να δημιουργήσουμε ή να υιοθετήσουμε **ελληνικό όρο ισοδύναμο** με έναν **ξενόγλωσσο όρο** για μια νέα **έννοια**.

Τόσο στη γλώσσα-πηγή όσο και στη γλώσσα-στόχο μεταξύ **έννοιας** και **όρου** χρησιμοποιούνται τα ρήματα **κατασημαίνω** ή **αποδίδω**. Μια **έννοια**, δηλαδή, **κατασημαίνεται** ή **αποδίδεται** με έναν όρο.

Ενδογλωσσικά, μέσα στη γλώσσα-πηγή και μέσα στη γλώσσα-στόχο, δύο ή περισσότεροι όροι που *κατασημαίνουν/αποδίδουν* την ίδια ακριβώς **έννοια** λέγονται **συνώνυμοι όροι** ή **συνώνυμα**.

Η **έννοια** είναι νοητική οντότητα με διαγλωσσικό χαρακτήρα και γίνεται πλήρως γνωστή από τη γλώσσα-πηγή στη γλώσσα-στόχο από τον ορισμό της μέσω ήδη γνωστών **εννοιών**.

Αγγλοελληνικό γλωσσάριο γεωλογικών όρων (10^η έκδοση)

Αναφορτώθηκε, στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στην ιστοσελίδα «Λεξικά και γλωσσάρια» η 10^η έκδοση του **Αγγλοελληνικού γλωσσάριου γεωλογικών όρων**: <http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geoterm%20Glossary.pdf>.

Το γλωσσάριο είναι αποτέλεσμα της διαρκούς συνεργασίας της Ελληνικής Γεωλογικής Εταιρείας (ΕΓΕ) με την ΕΛΕΤΟ. Στην κρίση των όρων που εντάσσονται στο γλωσσάριο συμμετέχουν τα μέλη των δύο επιστημονικών εταιρειών, ενώ η εργασία ενημέρωσης για τον εμπλουτισμό του πραγματοποιείται από τον **Νίκο Καρρά**, που είναι μέλος και των δύο εταιρειών και **σύνδεσμος** μεταξύ τους.

Το γλωσσάριο περιλαμβάνει, σήμερα, 1002 δίγλωσσα λήμματα.

K.B.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

1. Όροι για το Γλωσσάριο Γεωλογικών όρων

Το ΓΕΣΥ ενέκρινε τον ακόλουθο πίνακα γεωλογικών όρων.

file {Dasycladales, vertical arrangement of the laterals}	<i>στήλη</i>
row {Dasycladales, horizontal arrangement of the laterals}	<i>σειρά</i>
biseriate	<i>δίσειρος</i>
triseriate	<i>τρίσειρος</i>
stem, main stem, central stem, axis, main axis, axial siphon {Dasycladales}	<i>στέλεχος, κεντρικό στέλεχος, άξονας, κύριος άξονας, αξονικό σιφώνιο</i>
stalk {Dasycladales, e.g. Fam. Acetabulariaceae}	<i>στάλος</i>
whorl {bot.}	<i>σπονδύλωμα</i>
whorl {Dasycladales}	<i>σπονδύλιο</i>
aspondylous	<i>ασπόνδυλος</i>
mesospondylous	<i>μεσοσπόνδυλος</i>
euspondylous	<i>ευσπόνδυλος</i>
metaspondylous {Dasycladales, e.g. Fam. Diploporaceae}	<i>μετασπόνδυλος</i>
endosporous	<i>ενδόσπορος</i>
cladosporous	<i>κλαδόσπορος</i>
choristosporous	<i>χωριστόσπορος</i>
vestibule, vestibulum	<i>προθάλαμος</i>
vestibular	<i>προθαλάμιος</i>

2. Αγγλοελληνικό γλωσσάριο των θεμελιωδών μονάδων SI

Το ΓΕΣΥ ενέκρινε το *Αγγλοελληνικό γλωσσάριο των θεμελιωδών μονάδων SI και των πολλαπλασίων και υποπολλαπλασίων τους* (156 αγγλοελληνικές ισοδυναμίες όρων), που συνέταξε ο Πρόεδρος. Το γλωσσάριο έχει αναφορτωθεί στην ιστοσελίδα «Λεξικά και γλωσσάρια» του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ, στον σύνδεσμο: http://www.eleto.gr/download/Bodies/SI-System-terms_KValeontis.pdf. Εκτός από το γλωσσάριο έχει αναφορτωθεί στην ιστοσελίδα και το *Διάγραμμα σχέσεων των πιο γνωστών μονάδων του SI*: http://www.eleto.gr/download/Bodies/SI-unitgram_plus_instructions.pdf

3. (h)orismology ένας απαρχαιωμένος όρος

Σχετικά με το ερώτημα του Γ. Τσαπαρλή, ομότιμου καθηγητή του Πανεπιστημίου Ιωαννίνων, για τη σχέση των δύο πεδίων «Ορολογία» και «Ορισμολογία» («Orismology»), το ΓΕΣΥ, με βάση το ότι ο όρος **(h)orismology** δεν χρησιμοποιείται, πέραν του πεδίου της **Εντομολογίας** (και συναφών) και εκεί μάλλον για λόγους ιστορικούς, αφού από εκεί ξεκίνησε, θεωρεί ότι ο όρος **(h)orismology** και ο ελληνικός ισοδύναμος **ορισμολογία** είναι συνώνυμα, αντίστοιχα, του όρου **terminology** και του ισοδύναμου όρου **Ορολογία**, αλλά είναι **απαρχαιωμένοι όροι** και καλό είναι να μην χρησιμοποιούνται. Οι σημερινοί δόκιμοι όροι που αποδίδουν το θεματικό πεδίο της «επιστήμης των όρων» είναι:

- αγγλικά: **terminology**
- ελληνικά: **Ορολογία**. (με κεφαλαίο αρχικό Ο)

4. asynchronicity ⇔ ασυγχρονία

Μετά την εξέταση του όρου **asynchronicity** (που αποδίδει χαρακτηριστικό της επικοινωνίας μέσω διαδικτύου) το ΓΕΣΥ υιοθέτησε το σκεπτικό

Να μη θεωρηθούν νεολογικά επίθετα **συγχρονικός/ασυγχρονικός** συνώνυμα των **σύγχρονος/ασύγχρονος** ώστε από αυτά να ληφθούν τα παράγωγα

συγχρονικότητα/ασυγχρονικότητα, αλλά, στο θεματικό πεδίο <επικοινωνία>, να γίνουν δεκτές οι ακόλουθες ισοδυναμίες όρων:

- synchronous** ⇔ **σύγχρονος**
- asynchronous, asynchronic** ⇔ **ασύγχρονος**
- synchronicity** ⇔ **συγχρονία**
- asynchronicity** ⇔ **ασυγχρονία**

Όσο για την μη ισοδυναμία των όρων **synchronicity/asynchronicity** με τους όρους **συγχρονισμός/ασυγχρονισμός**,

συγχρονισμός είναι η ενέργεια και το αποτέλεσμα του **συγχρονίζω** = ρυθμίζω και καθιστώ **σύγχρονες** δύο εξελισσόμενες διεργασίες.

Δηλαδή η παραγωγή των λέξεων είναι:

- συγχρονος** > **συγχρονίζω** (**synchronous** > **synchronize**)
- συγχρονίζω** > **συγχρονισμένος** (**synchronize** > **synchronized**)
- συγχρονίζω** > **συγχρονισμός** (**synchronize** > **synchronization**)

Δύο φαινόμενα, όμως, μπορούν να είναι εκ των πραγμάτων **σύγχρονα** χωρίς να έχουν υποστεί **συγχρονισμό** προηγουμένως (χωρίς να είναι δηλαδή **συγχρονισμένα**). Οπότε η ιδιότητά τους είναι **συγχρονία**. Φυσικά, μετά τον **συγχρονισμό** πάντα υπάρχει **συγχρονία**.

5. Αποτελέσματα της Κρίσης Μελών Αρ.29

Εγκρίθηκαν τα αποτελέσματα της Κρίσης Μελών Αρ.29: *Κρίση και σχόλια μελών της ΕΛΕΤΟ για ελληνικούς γεωλογικούς όρους ισοδύναμους με χρησιμοποιούμενους αγγλικούς όρους*, που περιλαμβάνονται στον ακόλουθο πίνακα.

Πίνακας όρων της Κρίσης Μελών Αρ.29

Αγγλικός όρος	Ελληνικός ισοδύναμος όρος
stockwork	<i>πλέγμα φλεβιδίων</i>
sheeted veins	<i>δέσμη παράλληλων φλεβών</i>
sheeted veinlets	<i>δέσμη παράλληλων φλεβιδίων</i>
vein swarm	<i>σμήνος φλεβών</i>
veinlet swarm	<i>σμήνος φλεβιδίων</i>

6. Όροι που προτάθηκαν στο Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας και εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ

Συζητήθηκε το θέμα του όρου **fiscal metering** που ανάρτησε ο Δ. Χαρβάτης στη βικιομάδα Τεχνολογία του ΕΔΟ όπου και υιοθετήθηκε τελικά η πρόταση του Προέδρου: **τεχνικοοικονομική μέτρηση**. Το ΓΕΣΥ εγκρίνει την απόδοση που υιοθετήθηκε στη συζήτηση στο ΕΔΟ:

fiscal metering ⇔ **τεχνικοοικονομική μέτρηση**.

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»
Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.
Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντίς, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντίς, Δημήτρης Παναγιωτάκος
Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντίς, Θεόφιλος Βαμβάκος, Γιώργος Τσιάμας, Μιχάλης Καραμιχάλης, Τάνια Βαλεοντί
Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069
ΗΛ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr
Ιστότοπος: http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm
Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.
Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.
Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.
Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ